

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.234/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 september 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001", heeft op 27 september 2001 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.234/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 14 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 7 juin 2001", a donné le 27 septembre 2001 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ⁽¹⁾. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift van het goed te keuren verdrag dient letterlijk te worden weergegeven in het opschrift en in artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie.

Men schrappe in het laatstgenoemde opschrift en in artikel 2 derhalve ", enerzijds," en "anderzijds,".

In de Franse tekst van het opschrift schrijve men "l'assentiment à" in plaats van "l'assentiment au".

Indieningsbesluit

⁽¹⁾ Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. De formule waarbij de bevoegde minister wordt belast een ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient als volgt te worden geredigeerd :

"De Minister van (...) is ermee belast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2" in plaats van "Artikel 2".
2. Men vervange in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord "uitwerking" door het woord "gevolg".

Slotopmerking

In fine van het verdrag, na artikel 14, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Armeense en Engelse teksten gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor te leggen.

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur sa vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-capitale ⁽²⁾. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé du traité à approuver doit être reproduit littéralement dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis.

Il conviendra dès lors de supprimer ", d'une part," et ", d'autre part," dans l'intitulé précité ainsi qu'à l'article 2 .

Dans le texte français de l'intitulé, on écrira "l'assentiment à" au lieu de "l'assentiment au".

Arrêté de présentation

⁽²⁾ En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

1. On rédigera le proposant comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. La formule chargeant le ministre compétent de présenter une ordonnance au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit être rédigé comme suit :

"Le Ministre des (...) est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :".

Article 2

1. On écrira "Art. 2" au lieu de "Article 2".
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, on remplacera le mot "uitwerking" par le mot "gevolg".

Observation finale

A la fin du traité, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, arménien et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME